

VÝROČNÍ ZPRÁVA SNĚZ TU ŽÁBU, Z. Ú.  
za rok 2014

FESTIVAL FRANCOUZSKÉHO DIVADLA



FESTIVAL DU THÉÂTRE FRANÇAIS

*Hlavní činností Sněž tu žábu, z. ú. je pravidelné pořádání Festivalu francouzského divadla Sněž tu žábu. Chceme vytvářet prostor pro setkávání české a francouzské kultury a nabídnout co nejširšímu rozmanitý průřez současnou francouzskou divadelní tvorbou.*

## 1. Sněž tu žábu, z. ú.

Zapsaný ústav Sněž tu žábu vznikl v dubnu 2014 z iniciativy studentů a absolventů Divadelní vědy na FF UK a DAMU. Pod vedením Natálie Preslové, dramaturgyně a překladatelky začali jeho členové realizovat koncept festivalu francouzského divadla, jehož první ročník byl plánován na březen 2015.

Tento první ročník úspěšně proběhl **od 2. do 6. března 2015** v pražské **Venuši ve Švehlovce**. V průběhu týdne festival navštívilo několik set diváků, s překvapivě velkým diváckým zájmem se nesetkaly jen divadelní inscenace, ale také scénická čtení a následné diskuze.

Slavnostní zahájení patřilo hostující francouzské inscenaci **War Pig**, která zaznamenala velký úspěch na Avignonském festivalu 2014. Program se dále skládal ze dvou českých inscenací, které se k francouzskému prostředí různými způsoby vztahují – **Heavy metal soap opera** tvůrců Vojty Švejdy, Jana Kalivody a Tomáše Procházky a **Loni v Marienbadu** souboru Depresivní děti touží po penězích.

*„Kdo předpokládal, že prvním představením budou diváci pozvolna vtaženi do kultivovaného prostředí francouzské kultury, byl zřejmě překvapen. Představení **Warpig** souboru **Compagnie le Festin de Saturne** dopadlo mezi festivalové diváky jako bomba. Bomba, která si nebere servítky a může spadnout i do vlastních řad.“* (Zuzana Drnková-Vašáková, blog **NADIVADLO**)

*„První salva smíchu začne v okamžiku, kdy hřmotné hlasy členů kapely spustí hádku, která probíhá ve zkomolené francouzštině. Během představení rozeznáváme několik slov jako „pizza, musique, un, deux, très...“ a tato „francouzština“ se pak nese celým představením. Po několika scénách si říkám: Jak dlouho to vydrží být ještě vtipné? Ale zkušenosti interpreti netlačí na pilu, a tak tato jazyková zkomolenina nevyznívá nijak trapně a jazyk se stává automatickým.“* (Kateřina Votočková o **Wariot Ideal**, **Taneční aktuality**)

Významnou programovou linii festivalu tvořily scénické črty **poprvé do češtiny přeložených her** mladých francouzských dramatiků v režii mladých českých režisérů - Janka Lesáka, Lindy Duškové a Simony Petřů.

V rámci festivalu proběhly celkem tři **diskuze** divadelních odborníků, diváků a tvůrců. Již zmíněnou diskusi o divadle pro děti doplnily dvě další, které se věnovaly různým podobám současného dramatu a divadla ve Francii. Jako hosté se těchto diskuzí, krom tří francouzských dramatiků – **Juliena Daillera**, **Sigrid Carré-Lecoindre** a **Nicolase Douteyho**, zúčastnil také **Freddy Viau**, režisér inscenace **WarPig**, který se věnuje mj. divadlu pro děti, dramaturg Divadla Letí **David Košťák**, dramaturg **Tomáš Jarkovský**, režisér **Petr Hašek**, dramaturgyně **Helena Kebrtová**, režiséři **Janek Lesák**, **Linda Dušková** a **Simona Petřů**, šéfredaktorka časopisu **Loutkář** **Nina Malíková**, atd.

Dramaturgie festivalu Sněž tu žábu se i do budoucna bude soustředit na seznamování české veřejnosti se současným francouzským divadlem a zároveň chce zprostředkovávat kontakty mezi oběma jazykovými oblastmi. To by měla podpořit také nově vzniklá **Cena Grenouille**, kterou v rámci druhého ročníku festivalu udělí odborná porota nejlepší původní české inscenaci francouzského textu. Na základě úspěchu prvního ročníku festivalu již jeho

organizátoři připravují ročník druhý, který by se měl odehrát opět na začátku března, roku 2016. V současné době probíhají jednání s festivalem Dream Factory o možnostech spolupráce, například formou hostování inscenací, které byly uvedeny v rámci festivalu francouzského divadla, v Ostravě. Dále probíhají přípravy na hostování scénických čtení, která byla vytvořena pro letošní ročník festivalu, v září 2015 v rámci Překladačské dílny francouzského jazyka, jejíž třetí ročník pořádá Ostravská univerzita ve spolupráci s Alliance française, Univerzitou Karlovou a Masarykovou Univerzitou.

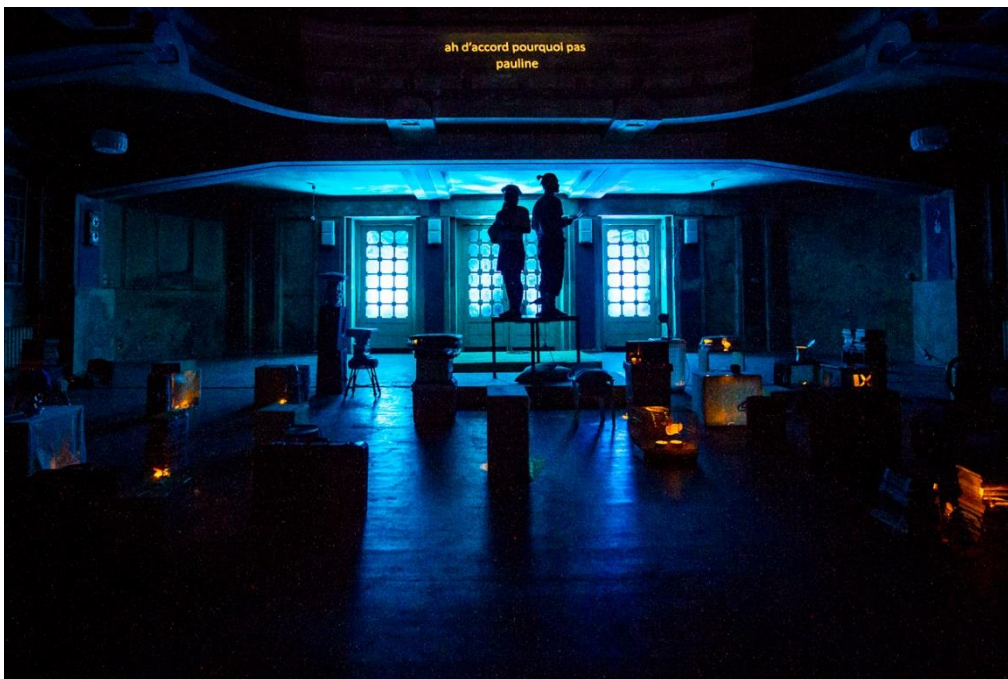
Překlady, uvedené v rámci scénických čtení, která byla podpořena Grantem Dilia, budou publikovány na konci roku 2015 v **Nakladatelství FRA**.



## 2. Činnost v roce 2014

Vzhledem k tomu, že první ročník festivalu byl realizován v roce 2015, byl rok 2014 věnován jeho přípravám.

- Sněž tu žábu, z. ú. navázal spolupráci s **Francouzským institutem v Praze**, který následně realizaci festivalu finančně podpořil.
- V roce 2014 byly za Sněž tu žábu, z. ú. dále podány žádosti o dotace od Magistrátu hl. m. Prahy, Ministerstva kultury ČR, Státního fondu kultury ČR, Agentury Dilia, FF UK, programu IF PROG, Organisation internationale de la Francophonie, SACD.
- Sněž tu žábu, z. ú. připravil crowdfundingový projekt prostřednictvím serveru **hithit.com**. V roce 2015 díky němu získal další prostředky na realizaci festivalu.



### 3. Zakladatelé a členové Sněž tu žábu, z. ú.

#### **Zakladatel:**

**Mgr. Natálie Preslová (\*29. 11. 1989)**

Studentka doktorského studia divadelní vědy na FF UK. Dramaturgyně, překladatelka, ředitelka festivalu francouzského divadla Sněž tu žábu. Jako dramaturgyně a autorka textů spolupracovala například s Malým divadlem v Českých Budějovicích (*Etiketa pro sígry, Jak jsem byl Cyrano*), Slezským divadlem Opava (*Plné ruce revoluce*) nebo Západočeským divadlem Cheb (*Rychlé šípy reloaded*). Za překlad divadelní hry *Je to prdel, ne?* získala čestné uznání v soutěži o Cenu Evalda Schorma za rok 2012. Za scénář k dokumentárnímu dramatu *Plné ruce revoluce* získala 2. místo v soutěži o Cenu Evalda Schorma za rok 2014.

#### **Správní rada:**

Bc. Michal Zahálka

Bc. Jana Jurčová

Bc. Adéla Hruběšová

#### **Revizor:**

Regina Havránková

#### **Ředitel:**

Natálie Preslová

#### 4. Poděkování

Za podporu činnosti Sněž tu žábu, z. ú. bychom chtěli poděkovat Státnímu fondu kultury, Magistrátu hl. m. Prahy, Agentuře Dilia, Francouzskému institutu v Praze, FF UK.

Dále firmě Stiebl Eltron, vinárně Vinograf, baru Vlkova 26, Venuši ve Švehlovce, blogům Nativadlo, Madame Coquette a Tvaroh a povidla a Tanečním aktualitám.



Státní fond kultury ČR



INSTITUT  
FRANÇAIS  
PRAGUE



